

## Сколько почек в русском языке?

© И. А. ШЕЛКОВА,

кандидат филологических наук

В статье рассматривается происхождение членов омогруппы *почка* и их функционирование в памятниках письменности и современных текстах, а также история третьего омонима – названия весовой единицы драгоценных камней и металлов *почка*.

*Ключевые слова:* омоним, омогруппа, происхождение, лексико-семантический способ словообразования, сокращение омогруппы.

The article is dedicated to origin of the homonyms *почка*<sup>1-2</sup> and their functioning in the monuments of written language and in the modern texts; the history of the third homonym – the name of the weight unit for precious stones and metals *почка*<sup>3</sup> – is also investigated.

*Key words:* homonym, homogroup, origin, lexical-semantic way of word-formation, decrease of the homogroup

Современному русскому языку известны два омонимичных существительных: *почка*<sup>1</sup> – 1) «зачаток побега, листка или соцветия»; 2) биол. «зачаток нового организма, образующийся при бесполом размножении на поверхности тела некоторых низших животных и растений» [1] и *почка*<sup>2</sup> – ед. к *почки* – 1) «парный орган образования и выделения мочи у человека и животных»; 2) только мн. «этот орган некоторых животных как кушанье» [2]; существительные образуют омонимичные прилагательные *почечный*<sup>1</sup> и *почечный*<sup>2</sup> [1]. То же находим в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова [2], «Словаре русского языка» в 4-х т. под ред. А.П. Евгеньевой [3], «Словаре омонимов русского языка» О.С. Ахмановой [4. С. 244].

В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова не отражена омонимия прилагательных: *почка* – 1) «не развившийся еще побег растения; зачаток цветка, листа»; 2) «у некоторых низших животных или растений, размножающихся бесполом путем: вырост на теле материнского организма, постепенно разрастающийся, отпадающий и формирующий дочернюю особь» (спец.) || прил. *почковый* (спец.); *почки*, ед. *почка* ‘у позвоночных животных и человека: парные органы, образующие и выделяющие мочу» || прил. *почечный* [5. С. 573].

Омонимы *почка*<sup>1-2</sup> могут функционировать в пределах одного текста – большого по объему или посвященного проблеме профилактики и лечения заболеваний: «*Почки* на тополе набухли» – «...и шинкованная капуста, сине-красная, и *почки* в мадере, на угольках-конфорках...» (И.С. Шмелев. Лето Господне); «Кишечник отвечает за удаление того, что не переварилось в других отделах пищеварительной системы, а *почки* выводят вредные вещества» – «Чтобы предупредить возможные отеки, купите в аптеке медвежьи ушки, лист брусники или *почки* березы» [6].

Переносное употребление характерно для ботанического термина *почка*: «Вы женщина, и еще не женщина, а *почка*, вас еще надо развернуть, обратить в женщину» (И.А. Гончаров. Обрыв); «Странные *почки* мыслей и чувств...» (Г. Щербакова. Косточка авокадо) [Там же].

Встречается обыгрывание этой омонимии: «Однако человеческие *почки*, как известно, на деревьях не растут, и, чтоб дожидаться в обществе равных возможностей бесплатного лечения, надо иметь отменное здоровье...» [Там же]; «На каштанах надулись *почки*, – // Значит, скоро весна. // У Зининой мамы болят *почки*, // Поэтому она грустна...» (Саша Черный. Дневник Фокса Микки) [Там же].

Условная омонимия – формальное совпадение имени собственного и нарицательного [7. С. 31] – связывает рассматриваемые существительные с фамилией и названием реки *Почка*, а также идеонимом *Почки*: «Главный технолог этой же фирмы В.Г. Почка познакомил собравшихся с нормативно-технической документацией, разработанной для мясоперерабатывающих предприятий Украины на мясные продукты, изготовленные с применением композиций “АРОМАРОС-М”» (Мясная индустрия. 2004.07.26); «...князь Феодор рассеял неприятелей; пленил их воевод, Кача, Бурмата, Мичкина, Зырана; взял Искор с иными городками, сжег их и на устье Почки, впадающей в Колву, заложил крепость...» (Н.М. Карамзин. История государства Российского. Т. 6); «...я вам подарю последний номер “Почек”...» (В.Ф. Панова. Который час? Сон в зимнюю ночь) [6] (усеченный вариант названия журнала «Зеленеющие почки»).

Интересно, что в «Словаре омонимов русского языка» Н.П. Колесникова даны не два, а три субстантивных омонима (*почка*<sup>1</sup> – 1) «не развившийся еще побег растения, зачаток листа, стебля или цветка»; 2) «зачаток нового организма в виде бугорка на поверхности тела некоторых низших животных или растительных организмов, размножающихся бесполовым путем»; *почка*<sup>2</sup> «старинная русская единица измерения веса (драгоценных металлов, камней и т. п.)»; *почка*<sup>3</sup> «орган мочеотделения у человека и позвоночных животных» [8. С. 429–430]) и два прилагательных, образованных от первого и третьего из этих существительных [Там же].

Название единицы измерения веса драгоценных камней и металлов приводится также в «Словаре современного русского литературного языка» [9] и «Большом академическом словаре русского языка» [10], причем

в обоих случаях иллюстрируется единственным примером, источник которого – «Рассказы из русской истории» И.Д. Беляева: «Приказали им переливать старые деньги, а новые ковать в тот же вес по четыре почки». Во втором издании «Большой советской энциклопедии» не только упоминается *почка* «старинная русская единица измерения массы (веса) драгоценных камней, равная по Торговой книге конца 16 и начала 17 вв. 1/25 золотника» [11], но и представлены в разных статьях *почка* «зачаток нового организма, образующийся при бесполом размножении на поверхности тела некоторых животных» и *почка* «зачаток побега».

«Словарь русского языка XI–XVII вв.» фиксирует две трехчленные омогруппы.

1. *Почка*<sup>1</sup>, ж. – 1) «зачаток побега или цветка» || «зачаток нового организма, образующийся на поверхности старого растения» || «дичок, сеянец»; 2) «семечко, зернышко, плодовая косточка» («Назиратель», XVI в.; «Домострой» по Коншинскому списку и подобным, XVI–XVII вв.; выписки из межевых книг Курского уезда 1699 г.; «Травник» в переводе Николая Любчанина, XVII в. ~ 1534 г.); *почка*<sup>2</sup>, ж. – 1) «почка (внутренний орган человека и животных)»; 2) мн. *почки* «кушанье, приготовляемое из почек некоторых животных» (Книга Левит, гл. VII, 4 по «Исторической хрестоматии церковнославянского и древнерусского языков» Ф.И. Буслаева; «Назиратель», XVI в.; «Травник» в переводе Николая Любчанина, XVII в. ~ 1534 г.; «Домострой» по списку императорского Общества истории и древностей российских, XVI в.) и *почка*<sup>3</sup>, ж. «мелкая весовая единица для благородных металлов и драгоценных камней (1/20 или 1/25 золотника)» («Хожение» А. Никитина, XVI в. ~ 1472 г.; «Материалы для истории, археологии и статистики города Москвы, собранные и изданные руководством и трудами И. Забелина», 1627 г.) [12. Т. 18. С. 78]. В Картоотеке древнерусского словаря имеется и более ранний пример употребления третьего омонима: «А тянуло деи в том жемчюге пятьдесят почек» (Памятники дипломатических сношений Московского государства с Польско-Литовским государством, 1489 г.) [13].

И.И. Срезневский отмечает у этого слова также значение «денежная единица»: «20 почек да боудет золотник» [14].

Как видно по перечисленным памятникам письменности, в XVI–XVII веках разные значения слова *почка* существовали в языке одновременно и даже могли сталкиваться в пределах одного и того же текста (первый и второй члены омогруппы оба представлены в «Назирателе», «Травнике»).

Данные словаря позволяют отметить, что в языке того же временного периода, то есть XVII в., анатомический термин *почка*<sup>2</sup> имел синоним *бубрег* «почка (человека и животных)» [12. Т. 1. С. 343]. По свидетельству М. Фасмера, С. Младенов считает это слово заимствованным из древнеболгарского [16. Т. 1. С. 226]; А.Г. Преображенский также определяет

*бубрэг* как тюркское заимствование [17. Т. 1. С. 50]. Однако омонимия не стала препятствием для сохранения в языке второго из членов омогруппы, тогда как слово *бубрег* не фиксируется ни «Словарем древнерусского языка XI–XIV вв.», ни «Словарем русского языка XVIII в.», ни «Словарем русских народных говоров»; у В.И. Даля *бубрег* «почка въ животномъ» с предполагаемым ударением на втором слоге дано с производными *бубрѣжный* «почковый, почечный» и *бубрѣжник* «болезнь в почках», также приводится в статье *почка* с пометой «стар.» [18].

Необходимо учитывать, что «жизнь слова начинается значительно раньше его отражения в письменности» [19], а значит, появление в языке омонимов *почка* может относиться к более раннему по сравнению с XVII веком периоду. Авторы «Словаря русского языка XI–XVII вв.» предлагают сравнить первый из этих омонимов со словом *поцька* – предположительно «зернышко, кругляшок, пупышек (на тканом узоре)» [12. Т. 18. С. 90], зафиксированным в памятнике XI в. «XIII слов Григория Богослова». В «Словаре древнерусского языка XI–XIV вв.» ни один из омонимов не отражен (как и *поцька*).

2. *Почечный*<sup>1</sup> (*почешный*) прил. к *почка*<sup>1</sup> «зачаток побега или цветка» (писцовая книга 1540 г.; «Домашний быт русских царей в XVI и XVII ст.», 1687 г.); *почечный*<sup>2</sup> (*почесный*) прил. к *почка*<sup>2</sup> «почка (внутренний орган человека и животных)»; «относящийся к почкам» («Домострой» по списку императорского Общества истории и древностей российских, XVI в.; «Травник» в переводе Николая Любчанина, XVII в. ~ 1534 г.) и *почечный*<sup>3</sup>, прил. «мелкозернистый» (?) («Чин мастерству», XVII в.; вкладные книги Антониева Сийского монастыря, 1683 г.; «Списки с товарных ценовых росписей и перечневая выписка по городу Енисейску XVII в.», 1687 г. ~ 1649 г.) [Там же. С. 72–73].

Третий омоним явно связан семантически (и словообразовательно) с *почка*<sup>3</sup> – в названных памятниках прилагательное сочетается с названиями металлов: «А кое место не позолотится почечным золотом, по тому месту нашатырем помазывать...» («Чин мастерству») [Там же]; «...наугольники и середина сребренная, резная, вызолочены почечным золотом...» (вкладные книги Антониева Сийского монастыря); «Пуд железа пруговаго и почечнаго тож цена 4 руб.» [Там же]. Примеры употребления всех трех прилагательных, как видим, также относятся к XVI–XVII векам.

По свидетельству М. Фасмера, слово *почка* «зачаток побега или цветка» А. Маценауэр сравнивает с литовским *pūsti* «набухать», а другие пытаются отнести к *чкать*, *чкнуть*, *прочкнуться* [16. Т. III. С. 348]. О таких попытках Ф. Миклошича упоминает и А.Г. Преображенский, считая неясной гипотезу А.А. Потемни о заимствовании из польского языка слова *расзек* «почка, глазок» и допуская возможность происхождения слова с первоначальным обликом \**пучка* от *пукать*, *пучить* – ср. *распуколка* [17. Т. 2. С. 118–119]; сам же глагол (как и слова *пук*, *пучина*)

А.Г. Преображенский возводит к корню \*renk-, \*ronk- со значением «надуваться, набухать, пухнуть», предлагая следующую схему развития этого значения в славянских языках: «набухать, пухнуть, вздуться» → «лопаться, трескаться, разрываться, раскрываться, расцветать, расширяться» → *пучина* «трещина, глубина» и значение звука [Там же. С. 151–152].

Анатомический термин *почка* А.Г. Преображенский, также ссылаясь на Ф. Миклошича, связывает с глаголом *печь* и семантически сближает с *печень* [Там же. С. 118]. Такую же возможность допускает М. Фасмер: если *почка* происходит от *пеку*, то украинское *почка* придется признать заимствованным из русского [16. Т. III. С. 348].

Таким образом, этимологические данные указывают на разное происхождение двух сохранившихся в современном русском языке членов омогруппы, между которыми явно отсутствует и семантическая общность (в «Словаре омонимов русского языка» О.С. Ахмановой они определены как «исконно разные слова» [4. С. 244]). Что же касается исчезнувшего омонима, то можно выдвинуть гипотезу о его возникновении лексико-семантическим путем на базе ботанического термина: *почка*<sup>3</sup> – мелкая весовая единица. Возможность такого метафорического переноса по сходству размеров подтверждает семантическая структура латинского слова *гетта*, имеющего значения «почка, глазок» и «драгоценный камень или самоцвет», «жемчужина» [20. С. 427].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля в одной словарной статье приводятся следующие значения рассматриваемого фонетико-графического комплекса (без выделения омонимов в разные словарные статьи): «*Пóчка*, ж. у животн. одно из брюшных черев, в образе боба, служащих для отделенья из крови обветшавших, отживших частиц плоти, в виде мочий; стар. бубрег; *почек* две, по обе стороны хребта, под гусаковой перепонкой, позадь печени и селезенки, и от них идут проводники в пузырь... || У растн. зародыш цветка, листа или побега; неразвернувшийся цветок или листок; лучше называть так одну *цветочную почку*, пупóкъ, пупóчекъ, пúпочку, распúколку, а листовую звать очком, глазком... || Ископм. всякий округло-шишковатый камень; почка малахитная, колчеданная. *Рудной почкой* зовут гнездовую руду, сидящую в матке как бы почками. || *Почка*, растн. *Angelica montana*, воровка, купырь. || *Земляная-пóчки*, растн. *Saxifraga granulata*, полевья-мышки, овечьи-орешки... *Пóчечный*, бубрѣжный, к животной или ископаемой почке отнщс. ...*Почечный камень*, болезнь; а в ископаем. || камень нефрит, или *пóчечник*. *Пóчковый*, к растительной почке отнщс. *Почковáтый*, на почку животную похожий, бобчатый» [18. Т. III. С. 372].

Особенно интересно значение «всякий округло-шишковатый камень» – сравним современную геологическую терминологию: «*Почка рудная* – рудное образование небольших размеров в осадочной породе, обычно

легко из нее выделяющееся из-за большей прочности... Термин малоупотребительный» [21]. Действительно, случаи использования слова *почка* в этом значении немногочисленны – в Национальном корпусе русского языка их отмечено всего пять, из которых четыре приходится на произведения М.А. Осоргина: «Маленьким пресс-папье, почкой уральского малахита, она разбила кедровый орех...» [М.А. Осоргин. *Времена* (1942)]; «Земля вздрагивает, и в ней вздрагивают руда и каменный уголь, откалывается многоцветная яшма, круглятся почки малахита, слоятся слюда и, притворяясь серебром, крошится свинцовый блеск» [М.А. Осоргин. *Свидетель истории* (1932)] [6]; «На кусочках, видимо, жильного происхождения, налипли друзы и почки нового золота...» (Т. Моисеева. *Забайкальское золото ищут снова // Химия и жизнь*). Не исключена связь этого геологического термина с *почка*<sup>3</sup>, ж. «мелкая весовая единица для благородных металлов и драгоценных камней (1/20 или 1/25 золотника)» [12. Т. 18. С. 78].

В современном языке название весовой единицы *почка* практически не функционирует, а малоупотребительный термин, обозначающий небольшое рудное образование, носит узкоспециальный характер. Это позволяет констатировать, что в ходе развития языка омогруппы *почка*<sup>1-3</sup> и *почечный*<sup>1-3</sup> подверглись сокращению: количество омонимов уменьшилось, однако омонимические отношения не разрушились, поскольку исходное число омонимов было больше двух.

Диалектизмы с фонетико-графическим обликом *почка* могут быть соотнесены с представленными в литературном языке омонимами как лексико-семантические варианты: *почка* – 1) «картофельный клубень удлиненной формы, напоминающий почку» (Новосиб., 1979); 2) мн. «заячий задок» (Тамб., 1850); *ходить с почкой* – свадебный обычай, выражающий подчиненность жены мужу (Яросл., 1902) [22. С. 16–17] (не указано, какую именно почку напоминает картофельный клубень, – вероятно, оба эти значения восходят к анатомическому термину); в оренбургских говорах есть слово *почка* «птичий желудок» [23]. В «Словаре русских говоров Алтая» приводится название игры *почка*: «Танцевали польку, почку – такая игра» [24] (можно предположить, что в данном случае *почка* – стяженный вариант слова *полечка*). В калужских говорах представлен омограф к прилагательным *почечный*<sup>1-2</sup>: *почечный* «предназначенный для почетных гостей (о кушаньях, угощении)» [22. С. 10].

### Литература

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. СПб., 2008.
2. Толковый словарь русского языка. В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1935–1940.

3. Словарь русского языка. В 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. М., 1999.
4. *Ахманова О.С.* Словарь омонимов. М., 1986.
5. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1990.
6. <http://search.ruscorpota.ru>
7. *Петренко М.Г.* Омопары русских личных имен // Русская ономастика. Сб. науч. тр. / Отв. ред. Ю.А. Карпенко. Одесса, 1984. С. 28–34.
8. *Колесников Н.П.* Словарь омонимов русского языка. Ростов-на-Дону, 1995.
9. Словарь современного русского литературного языка. М.-Л., 1960. Т.10.
10. Большой академический словарь русского языка. М.- СПб., 2011. Т. 19.
11. Большая советская энциклопедия. М., 1955. Т. 34.
12. Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1992. Вып. 18.
13. Памятники дипломатических сношений Московского государства с Польско-Литовским государством. СПб., 1892. Т. 1. С. 23.
14. *Срезневский И.И.* Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. 2. Ч. 2.
15. Премудрости Соломоновы // Книги Ветхого и Нового Завета. Писаны в 1499 г. в Новгороде, при дворе архиеп. Геннадия. Рукоп. ГИМ, Син., № 915.
16. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 2007.
17. *Преображенский А.Г.* Этимологический словарь русского языка. М., 1910–1914.
18. *Даль В.И.* Словарь живого великорусского языка. М., 2008.
19. *Богатова Г.А.* История слова как объект русской исторической лексикографии / Отв. ред. Д.Н. Шмелев. М., 1984. С. 190.
20. *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. М., 2009. С. 427.
21. Геологический толковый словарь: <http://www.edudic.ru>
22. Словарь русских народных говоров. Вып. 30. Л., 1996.
23. *Моисеев Б.А.* Оренбургский областной словарь. Оренбург, 2010. С. 137.
24. Словарь русских говоров Алтая. Т. 3. Ч. 2. Барнаул. С. 137.

*Государственный институт  
русского языка имени А.С. Пушкина*